Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy będziesz przechodził przez wody, Ja będę z tobą, a gdy przez rzeki, nie zaleją cię; gdy pójdziesz przez ogień, nie spłoniesz i płomień nie spali cię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy będziesz przechodził przez wody, Ja będę z tobą, a gdy przez rzeki, nie zaleją cię. Gdy pójdziesz przez ogień, nie spłoniesz i płomień nie spali cię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy pójdziesz przez wody, będę z tobą, jeśli przez rzeki, one cię nie zaleją. Gdy pójdziesz przez ogień, nie spłoniesz i płomień cię nie spali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy pójdziesz przez wody, będę z tobą, a jeźli przez rzeki, nie zaleją cię; pójdzieszli przez ogień, nie spalisz się, a płomień nie imie się ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy pójdziesz przez wody, z tobą będę, a rzeki cię nie okryją. Gdy będziesz chodził w ogniu, nie sparzysz się i płomień nie będzie gorzał na tobie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy pójdziesz przez wody, Ja będę z tobą, i gdy przez rzeki, nie zatopią ciebie. Gdy pójdziesz przez ogień, nie spalisz się, i nie strawi cię płomień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy będziesz przechodził przez wody, będę z tobą, a gdy przez rzeki, nie zaleją cię; gdy pójdziesz przez ogień, nie spłoniesz, a płomień nie spali cię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy będziesz przemierzał wody – Ja będę z tobą, – nie zatopią cię rzeki. Gdy będziesz przechodził przez ogień, nie poparzysz się, i płomień cię nie spali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćbyś przechodził przez wodę, Ja będę z tobą, nie zatopią cię rzeki. Choćbyś szedł przez ogień, nie spłoniesz i płomień cię nie spali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy będziesz przechodził przez wody, Ja będę z tobą, i jeśli przez rzeki - ciebie nie zatopią! Choć pójdziesz przez ogień - nie spłoniesz i płomień cię nie przypali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо переходиш через воду, Я з тобою, і ріки тебе не покриють. І якщо переходиш через огонь, не будеш спалений, полумінь тебе не спалить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy przejdziesz przez wody – będę z tobą, przez rzeki – lecz ciebie nie uniosą; gdy pójdziesz przez ogień – nie oparzysz się i płomień ciebie nie spali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybyś miał się przeprawić przez wody, ja będę z tobą; i przez rzeki – nie zaleją cię. Gdybyś miał przejść przez ogień, nie przypieczesz się ani płomień cię nie osmali. |